

Porównanie tłumaczeń Galacjan 2:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	wiedząc że nie jest uznawany za sprawiedliwego człowiek z czynów Prawa jeśli nie przez wiarę Jezusa Pomazańca i my w Pomazańca Jezusa uwierzyliśmy aby zostalibyśmy uznani za sprawiedliwych z wiary Pomazańca i nie z czynów Prawa dlatego że nie zostanie uznany za sprawiedliwego z czynów Prawa każde ciało
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	przekonani jednak, że człowiek jest usprawiedliwiany* nie z uczynków Prawa,** a tylko przez wiarę Jezusa Chrystusa,*** **** i my w Chrystusa Jezusa uwierzyliśmy, abyśmy byli usprawiedliwieni z wiary Chrystusa, a nie z uczynków Prawa, gdyż z uczynków Prawa nie będzie usprawiedliwione żadne ciało.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	wiedząc [zaś], że nie jest uznawany za sprawiedliwego człowiek dzięki czynom Prawa, jeśli nie przez wiarę Jezusa Pomazańca*, i my w Pomazańca Jezusa uwierzyliśmy, aby zostalibyśmy uznani za sprawiedliwych dzięki wierze Pomazańca i nie dzięki czynom Prawa, bo dzięki czynom Prawa nie zostanie uznane za sprawiedliwe każde** ciało***. 6)7)8)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	wiedząc że nie jest uznawany za sprawiedliwego człowiek z czynów Prawa jeśli nie przez wiarę Jezusa Pomazańca i my w Pomazańca Jezusa uwierzyliśmy aby zostalibyśmy uznani za sprawiedliwych z wiary Pomazańca i nie z czynów Prawa dlatego, że nie zostanie uznany za sprawiedliwego z czynów Prawa każde ciało
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wiemy jednak, że człowiek dostępuje usprawiedliwienia nie dzięki spełnianiu uczynków nakazanych przez Prawo. Dostępuje go tylko dzięki zawierzeniu Jezusowi Chrystusowi. Dlatego my również uwierzyliśmy w Chrystusa Jezusa — by mieć usprawiedliwienie dzięki zawierzeniu Chrystusowi, a nie dzięki uczynom nakazanym przez Prawo. Bo dzięki uczynom nakazanym

¹⁾ Usprawiedliwić, δικαιώω, nie znaczy wytłumaczyć, ale uczynić sprawiedliwym lub ogłosić sprawiedliwym. Paweł używa słowa sprawiedliwość w odniesieniu do: (1) zbawienia; (2) statusu sprawiedliwości, możliwego dzięki dziełu odkupienia i wierze w Chrystusa (Rz 1-5); (3) świętości, będącej skutkiem życia w Chrystusie (Rz 6-8).

²⁾ <x>230 143:2</x>; <x>510 13:39</x>; <x>520 3:20</x>

³⁾ wiarę Jezusa Chrystusa, πίστεις Ἰησοῦ χριστοῦ, l. wiarę (odnoszącą się do) Jezusa, l. podaną, zapoczątkowaną, określoną przez Niego; πίστις Ἰησοῦ χριστοῦ, może w tym przyp. ozn. sferę przeżywania lub doświadczenia, której reguły określa Jezus i której istnienia On jest podstawą; relacje w tej sferze mogą być wyrażane m.in. przez gen. obiectivus, tj. wiarę w Jezusa, lub inne konstrukcje gram. możliwe i zrozumiałe w kontekście języka polskiego, np. zawierzenie Jezusowi, wiarę, do której wzywa Jezus (l. której jest podstawą), itp.; zob. <x>520 3:22</x>, 26; <x>550 2:20</x>; <x>550 3:22</x>; <x>570 3:9</x>; <x>550 2:16</x>L. Warto zauważyć, że πίστις ozn. też zaufanie i wierność.

⁴⁾ <x>510 13:38</x>; <x>520 3:28</x>; <x>520 4:5</x>; <x>520 5:1</x>; <x>520 9:30</x>; <x>550 3:11</x>; <x>560 2:8</x>; <x>570 3:9</x>

⁵⁾ Idiom hbr.: nic, co żyje, żadna istota.

⁶⁾ "jeśli nie przez wiarę Jezusa Pomazańca" - sens: lecz przez wiarę w Jezusa Pomazańca.

⁷⁾ Sens: żadne.

⁸⁾ Sens: człowiek.

			przez Prawo nie zostanie usprawiedliwiona żadna istota.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wiedząc, że człowiek nie jest usprawiedliwiony z uczynków prawa, ale przez wiarę w Jezusa Chrystusa, i my uwierzyliśmy w Jezusa Chrystusa, abyśmy byli usprawiedliwieni z wiary Chrystusa, a nie z uczynków prawa, dlatego że z uczynków prawa nie będzie usprawiedliwione żadne ciało.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wiedząc, iż nie bywa usprawiedliwiony człowiek z uczynków zakonu, ale przez wiarę w Jezusa Chrystusa, i myśmy w Jezusa Chrystusa uwierzyli, abyśmy byli usprawiedliwieni z wiary Chrystusowej, a nie z uczynków zakonu, przeto że nie będzie usprawiedliwione z uczynków zakonu żadne ciało.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz wiedząc, iż nie bywa usprawiedliwiony człowiek z uczynków zakonu, jedno przez wiarę Jezusa Chrystusa, i my w Chrystusa Jezusa wierzymy, abyśmy byli usprawiedliwieni z wiary Chrystusowej, a nie z uczynków zakonu: przeto iż nie będzie usprawiedliwione z uczynków zakonu wszelkie ciało.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A jednak przeświadczeni, że człowiek osiąga usprawiedliwienie nie dzięki uczynom wymagany przez Prawo, lecz jedynie dzięki wierze w Jezusa Chrystusa, my właśnie uwierzyliśmy w Chrystusa Jezusa, by osiągnąć usprawiedliwienie dzięki wierze w Chrystusa, a nie dzięki uczynom wymagany przez Prawo, jako że nikt nie osiągnie usprawiedliwienia dzięki uczynom wymagany przez Prawo.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wiedząc wszakże, że człowiek zostaje usprawiedliwiony nie z uczynków zakonu, a tylko przez wiarę w Chrystusa Jezusa, i myśmy w Chrystusa Jezusa uwierzyli, abyśmy zostali usprawiedliwieni z wiary w Chrystusa, a nie z uczynków zakonu, ponieważ z uczynków zakonu nie będzie usprawiedliwiony żaden człowiek.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wiemy jednak, że człowiek nie dostępuje usprawiedliwienia z uczynków Prawa, lecz przez wiarę w Jezusa Chrystusa. My uwierzyliśmy w Chrystusa Jezusa, aby osiągnąć usprawiedliwienie z wiary w Chrystusa, a nie z uczynków Prawa, ponieważ żaden człowiek nie osiągnie usprawiedliwienia z uczynków Prawa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wiemy jednak, że człowiek nie zostaje usprawiedliwiony dzięki przestrzeganiu Prawa, ale jedynie dzięki wierze w Jezusa Chrystusa. Dlatego my uwierzyliśmy w Jezusa, abyśmy zostali usprawiedliwieni dzięki wierze w Chrystusa, a nie dzięki przestrzeganiu Prawa, ponieważ przez przestrzeganie Prawa nikt nie osiągnie usprawiedliwienia.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	jednak właśnie my, wiedząc, że człowiek nie osiąga sprawiedliwości na podstawie działań zgodnych z Prawem, lecz tylko dzięki wierze w Jezusa Chrystusa, uwierzyliśmy w Chrystusa Jezusa, by osiągnąć sprawiedliwość na podstawie wiary w Chrystusa, a nie na podstawie działań zgodnych z Prawem, gdyż na podstawie działań zgodnych

			z Prawem nikt sprawiedliwości nie osiąga
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wiemy, że człowiek nie dostępuje usprawiedliwienia dzięki wypełnianiu przepisów Prawa, lecz dzięki wierze w Jezusa Chrystusa. Ja też zaufałem Chrystusowi Jezusowi, aby uzyskać usprawiedliwienie przez wiarę w Chrystusa, a nie przez wypełnianie przepisów Prawa, bo tym sposobem nikt nie może być usprawiedliwiony.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wiemy jednak, że człowiek dostępuje usprawiedliwienia nie przez spełnianie uczynków nakazanych przez Prawo, lecz dzięki wierze w Chrystusa Jezusa. Dlatego myśmy właśnie uwierzyli w Chrystusa Jezusa, aby doznać usprawiedliwienia dzięki wierze w Chrystusa, a nie dzięki spełnianiu uczynków nakazanych przez Prawo. 'Żaden człowiek bowiem nie osiągnie usprawiedliwienia' przez spełnianie uczynków nakazanych przez Prawo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Пізнавши, що людина не може бути виправдана ділами закону, але тільки вірою в Ісуса Христа, ми повірили в Ісуса Христа, щоб виправдатися вірою Христовою, а не ділами закону. Бо жодна людина не виправдається ділами закону.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A wiedząc, że człowiek nie jest uznawany za sprawiedliwego z uczynków Prawa Mojżesza, ale przez wiarę Jezusa Chrystusa, i myśmy w Jezusa Chrystusa uwierzyli, abyśmy zostali uznani za sprawiedliwych z wiary Chrystusa, a nie z uczynków Prawa. Bowiem z uczynków Prawa Mojżesza nie zostanie uznane za sprawiedliwe żadne ciało wewnętrzne.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	W każdym razie doszliśmy do zrozumienia, że człowiek zostaje uznany przez Boga za sprawiedliwego nie na podstawie legalistycznego przestrzegania nakazów Tory, ale przez ufną wierność Mesjasza Jezui. Dlatego i my złożyliśmy ufność w Mesjaszu Jezui i staliśmy się Mu wierni, abyśmy mogli zostać uznani za sprawiedliwych na podstawie ufnej wierności Mesjasza, a nie na podstawie legalistycznego przestrzegania nakazów Tory. Bo na podstawie legalistycznego przestrzegania nakazów Tory nikt nie będzie uznany za sprawiedliwego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i którzy wiemy, że człowiek zostaje uznany za prawego nie dzięki uczynom prawa, lecz tylko na podstawie wiary w Chrystusa Jezusa, właśnie my uwierzyliśmy w Chrystusa Jezusa, aby zostać uznanymi za prawych dzięki wierze w Chrystusa, a nie dzięki uczynom prawa, ponieważ żadne ciało nie zostanie uznane za prawe dzięki uczynom prawa.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wiemy jednak, że Bóg uniewinnia nie tych, którzy przestrzegają Prawa, ale tych, którzy wierzą Jezusowi Chrystusowi. Dlatego uwierzyliśmy Mu, pragnąc zostać uniewinnieni przez Boga. Nie mogliśmy bowiem osiągnąć tego dzięki przestrzeganiu Prawa. Na tej podstawie bowiem nikt nigdy nie zostanie uniewinniony ze swoich grzechów.